

Constance Carta
Sarah Finci
Dora Mancheva
(eds.)

Antes se agotan la mano y la pluma
que su historia

*Magis deficit manus et calamus
quam eius hystoria*

Homenaje a Carlos Alvar

VOLUMEN II: SIGLOS DE ORO

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase, serif font. A decorative, light blue flourish arches over the 'i' and 'l', extending to the right and then curving down to underline the 'a'.

ANTES SE AGOTAN LA MANO Y LA PLUMA
QUE SU HISTORIA

*MAGIS DEFICIT MANUS ET CALAMUS
QUAM EIUS HYSTORIA*

Homenaje a Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Darío Villanueva, presidente
El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El director del Instituto de Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienve, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad de La Rioja,
Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario

Constance CARTA
Sarah FINCI
Dora MANCHEVA
(eds.)

ANTES SE AGOTAN LA MANO Y LA PLUMA
QUE SU HISTORIA

*MAGIS DEFICIT MANUS ET CALAMUS
QUAM EIUS HYSTORIA*

Homenaje a Carlos Alvar

VOLUMEN II: SIGLOS DE ORO

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase, serif font. A blue, flowing line arches over the 'i' and 'e', extending from the top of the 'c' to the top of the 'a'.

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2016

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos, sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-943903-4-0 (vol. I)

I.S.B.N.: 978-84-943903-5-7 (vol. II)

I.S.B.N.: 978-84-943903-6-4 (obra completa)

D. L.: LR. 1239-2016

IBIC: DQ DS

Impreso en España. Printed in Spain.

ÍNDICE

BIOBIBLIOGRAFÍA DE CARLOS ALVAR	
Carlos Alvar: letras, armas, vida	19

VOLUMEN I: EDAD MEDIA

HISTORIA, CULTURA Y TRADUCCIÓN

JAIME ALVAR EZQUERRA	
Sobre los orígenes de la cartografía y su correlato literario	47
GEMMA AVENOZA	
Traductores y traducciones medievales: la <i>Catena aurea in Ioannem</i> y su versión del Evangelio	73
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
La muerte de Aristóteles: una traducción castellana del <i>Liber de Pomo</i>	87
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Pedro de Barcelos y la escritura de la historia: estructura de la redacción original de la <i>Crónica de 1344</i>	103
CLAUDIO GALDERISI	
De la <i>translatio studii</i> à la traduction intralinguale française	121
NORA M. GÓMEZ	
El <i>Descensus Christi ad Inferos</i>	134
KLAUS HERBERS	
Jérôme Münzer et les savoirs dans son récit de voyage (1494/95): ses visites aux universités et aux cours du Portugal et de Castille	153

TERESA JIMÉNEZ CALVENTE Fernando de Pulgar y el oficio de historiador: el razonamiento 11 del ms. 9-5173 RAH (fols. 390r-392r)	167
MARÍA JESÚS LACARRA Los primeros impresores y los elogios del arte de la imprenta	183
FRANCISCO A. MARCOS MARÍN Los posibles contactos africanos del romance andalusí	199
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO Acerca de la versión castellana medieval del epistolario Séneca – San Pablo	217
JOSEP LLUÍS MARTOS La formación del fondo de la Biblioteca Universitaria de Valencia y la literatura catalana medieval.....	235
MIGUEL METZELTIN Fernando III: la imagen cronística de un rey	251
ANTONI ROSSELL De épica, escansión, métrica y música	269
NICASIO SALVADOR MIGUEL Esclavos malagueños para el papa Inocencio VIII (1487-1488)	301
PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA Las maravillas del mundo en la <i>General Estoria</i> de Alfonso X.....	323
JULIO-CÉSAR SANTOYO El normando Hugo de Cintheaux (<i>Hugo Sanctelliensis</i>), traductor en Ta- razona (ca. 1145)	341
BARRY TAYLOR <i>El Libellus de Perpetua Virginitate Mariae</i> de san Ildefonso de Toledo traducido por Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera	359

LENGUA

RAFAEL CANO AGUILAR

Otra vez sobre *¿latín = ‘romance’?* en los textos alfonsíes 377

EMMA FALQUE Y JOSÉ ANTONIO PASCUAL

Notas sobre las versiones romances del *Chronicon mundi* 397

JUAN SÁNCHEZ MÉNDEZ

En torno a los primitivos testimonios romances en documentos medievales y su interpretación 415

LITERATURA

RAFAEL ALEMANY FERRER

Guerra, amor y muerte en las narraciones mitológicas de Joan Roís de Corella 433

RAFAEL BELTRÁN

Les trois fils de rois: Nápoles, Sicilia y la cruzada contra los turcos en la ficción borgoñona y catalana del siglo xv 447

VICENÇ BELTRAN

Génesis del romance y difusión del Romancero: ideología, política y propaganda 463

VALERIA BERTOLUCCI PIZZORUSSO

Identità di una scrittura poetica medievale: Thomas 481

ALFONSO BOIX JOVANÍ

«Por el cobdo ayuso la sangre destellando»: exhibiciones de valor y rituales iniciáticos en el *Cantar de Mio Cid* 495

MERCEDES BREA

Otra vuelta a Raimbaut de Vaqueiras y la lírica gallego-portuguesa 509

MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ

Tradición épica francesa y tradición épica española: el *Cantar de Mainete* 525

FERNANDO CARMONA FERNÁNDEZ	
La poética de la verdad en los prólogos del <i>roman</i> en verso del siglo XIII: de Jean Bodel a Jean Maillart	543
VICTORIA CIRLOT	
El grial sin grial. El objeto irrepresentable y la experiencia visionaria..	565
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
De la juventud a la vejez de un caballero: Galván en la literatura artú- rica castellana	595
ELVIRA FIDALGO	
La sutil red de la ironía en las cantigas de escarnio gallego-portuguesas	611
JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA	
«La traviesa de la mar que se faze entre Vermeo y La Rochelle»: un viaje de Ayala y su influencia en el <i>Libro de la caza de las aves</i>	631
LEONARDO FUNES	
La «Estoria cabadelante» en la <i>Crónica particular de San Fernando</i> : una visión nobiliaria del reinado de Fernando III	643
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Humor y parodia medievales: los primeros contextos de recepción	649
AURELIO GONZÁLEZ	
La imagen de las guerras de Granada en los romances	681
SAVERIO GUIDA	
Un disconosciuto trovatore provenzale: Estornel	701
MARTA HARO CORTÉS	
«Exemplo del ladrón e del león» (cuento 14: <i>Simia</i>) a la luz de las ver- siones orientales del <i>Sendebar</i>	715
JAVIER HUERTA CALVO	
Leopoldo María Panero: Provenzaliana	735
SANTIAGO LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS	
La recepción del <i>Pseudo Turpín</i> en Castilla: aspectos de una polémica	753

PILAR LORENZO GRADÍN	
El trovador en la trayectoria de la tradición manuscrita	771
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ	
Elementos digresivos en <i>Les Vers de la Mort</i> de Robert le Clerc d'Arras	785
VICTOR MILLET	
Erec y el manto mal tallado en la literatura alemana: hacia una revalorización de la obra de Hartmann von Aue	801
JULIÁN MUELA EZQUERRA	
<i>Gab</i> épico, <i>gab</i> lírico... y ¿ <i>gab</i> dramático? A vueltas con los diablos en el teatro francés de los siglos XV y XVI	817
ROSA NAVARRO DURÁN	
El uso de la ironía en <i>Curial e Güelfa</i>	835
JUAN PAREDES	
Bernardo del Carpio: realidad y ficción en la epopeya románica	851
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Las poesías de Sancho Cota	865
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	
Eixo, Cameros e Vaqueiras: sobre a rubrica que acompaña o cantar <i>Ala u jazq la Torona</i>	879
ELENA ROMERO	
Las coplas sefardíes: vestigios e innovaciones de la poesía medieval hispana	895
EDUARDO SEGURA Y FRANCISCO CROSAS LÓPEZ	
<i>La Caída de Arturo</i> , de J. R. R. Tolkien: materia de Bretaña y nostalgia	917
JOSEPH T. SNOW	
Alfonso X y los loores centenales de las <i>Cantigas de Santa Maria</i> : cómo refuerzan la participación personal del monarca	925
CLEOFÉ TATO	
De literatura perdida: a propósito de Alfonso González de Castro	943

ISABELLA TOMASSETTI

La sección de Diego de Valera en el <i>Cancionero de Salvá</i> (PN 13): entre cortesía y palinodia	959
--	-----

VOLUMEN II: SIGLOS DE ORO

HISTORIA, CULTURA, TRADUCCIÓN

ALFREDO ALVAR EZQUERRA

La escritura del recuerdo en primera persona: cómo llegaron los manuscritos Khevenhüller a la Real Academia de la Historia de España (1893-1894)	1003
--	------

ANTONIO ALVAR EZQUERRA

Traducciones de la <i>Eneida</i> al castellano en los siglos XV-XVI	1029
---	------

JOSÉ MANUEL BLECUA

<i>Don Quijote de la Mancha</i> (I, 1). Notas de asedio (1)	1045
---	------

PATRIZIA BOTTA

Dos poemas al Castillo Suevo de Trani	1059
---	------

GLORIA CHICOTE

Praxis literaria y dialógica en la enseñanza del español como lengua extranjera: una cala en los <i>Pleasant and Delightfull Dialogues</i> de John Minsheu (1599)	1075
---	------

DOLORES CORBELLA Y RAFAEL PADRÓN

La recepción del <i>Quijote</i> en la obra de Viera y Clavijo	1089
---	------

MASSIMO DANZI

Sur quelques bibliothèques cardinalices et leur statut dans l'Italie du XV ^e et XVI ^e siècles	1111
---	------

MIGUEL ÁNGEL GARRIDO GALLARDO

Traducción y triple <i>intentio</i>	1129
---	------

JUAN GIL

Sobre dos pasajes de Ercilla y de Lope	1145
--	------

<p>ÁNGEL GÓMEZ MORENO Cervantes elucidado en la campiña toledana: conversaciones con mi madre</p>	1155
<p>DAVID HOOK Un texto para todos los tiempos: <i>El Tizón de la nobleza de España</i> y la intelectualidad angloamericana del siglo XIX</p>	1185
<p>JOSEPH PÉREZ La idea de Europa en las universidades castellanas del siglo XVI</p>	1203
<p>JOSÉ ROMERA CASTILLO Entre trovadores anda el espectáculo: de la mano de García Gutiérrez y Giuseppe Verdi en diversas ciudades españolas del siglo XIX</p>	1217
<p>JOAQUÍN RUBIO TOVAR La traducción de las memorias de Margarita de Francia, llamada reina de Navarra (1646)</p>	1233
<p>JOSÉ VICENTE SALIDO LÓPEZ Primeras letras, primeras creencias: literatura doctrinal y devociones en los manuales caligráficos del Barroco español</p>	1253
<p>AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO La traducción de los clásicos grecolatinos en Portugal durante los siglos XV-XVI: notas para un catálogo</p>	1277
<p>LENGUA</p>	
<p>MANUEL ALVAR EZQUERRA El primer diccionario bilingüe español-alemán: Mez de Braidenbach (1670)</p>	1321
<p>JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ El interés de la toponimia en una de las <i>Novelas ejemplares</i> de Cervantes: <i>El amante liberal</i></p>	1333

LITERATURA

IGNACIO ARELLANO

Notas al *Criticón* de Gracián: Tiberio, Nerón y Agripina 1357

FRANCISCO DOMÍNGUEZ MATITO

«Destos que dicen las gentes que a sus aventuras van»: Bernardo del Carpio, Carlomagno y sus pares en el teatro de Álvaro Cubillo de Aragón 1365

ANTONIO GARGANO

«Puerili anni» y «caldi desii»: la edad de la inocencia entre la *Arcadia* de Sannazaro y la *Égloga II* de Garcilaso de la Vega 1385

LUIS GÓMEZ CANSECO

El corazón de Durandarte: entre Platón y Lope de Vega (*Don Quijote de la Mancha II*, 23)..... 1399

JOAQUÍN GONZÁLEZ CUENCA

«Por las cinchas del caballo» (*Quijote*, I, 4) 1409

STEVEN HUTCHINSON

Literatura fronteriza mediterránea: rasgos de un género literario 1431

LUIS IGLESIAS FEIJOO

Calderón, del autógrafo a la imprenta 1451

LUCE LÓPEZ-BARALT

Acerca de cómo un morisco de Túnez dialoga con las *Rimas sacras* de Lope de Vega 1469

ISABEL LOZANO-RENIEBLAS

Burlas epistolares en el palacio ducal 1483

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS

Los compañeros de Cervantes en Argel: el testimonio del código I.120 del Archivo Histórico Nacional 1501

ABRAHAM MADROÑAL

Un amigo del Capitán Alatriste. Noticia del auténtico don Diego Duque de Estrada..... 1521

M ^a CARMEN MARÍN PINA	
Caballeros de la fortuna en los libros de caballerías: divisas y letras de invención	1541
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
La honra femenina en la literatura caballeresca.....	1557
JUAN ANTONIO MARTÍNEZ BERBEL Y DELIA GAVELA GARCÍA	
Los límites de la comedia bíblica: <i>La madre de la mejor</i> de Lope de Vega	1577
DIEGO MARTÍNEZ TORRÓN	
Don Diego Clemencín y los libros de caballerías: a propósito de su prólogo al <i>Quijote</i>	1593
JOSÉ MONTERO REGUERA	
Miguel de Cervantes y la tradición poética cancioneril	1607
FELIPE B. PEDRAZA JIMÉNEZ	
<i>A Claudio</i> , de Lope de Vega, al trasluz: entre manuscritos e impresos ...	1621
AUGUSTIN REDONDO	
El «Razonamiento del Villano del Danubio»: del texto de Antonio de Guevara a los romances de finales del siglo XVI	1639
ISABEL DE RIQUER	
Del corazón de Durandarte y los hígados de Pachequín	1653
PEDRO RUIZ PÉREZ	
Una fábula restituida: <i>Venus y Adonis</i> (1656) de Garcés y Gralla.....	1675
LIA SCHWARTZ	
El <i>Demónax</i> y otros modelos satíricos de Luciano en <i>El licenciado Vidriera</i>	1697
FLORENCIO SEVILLA ARROYO	
La voz del «Cervantes creador» en el <i>Quijote</i> de 1615	1711
ANA SUÁREZ MIRAMÓN	
El jardín, espacio escénico y simbólico en el teatro barroco	1731
ROCÍO VILCHES FERNÁNDEZ	
El trasfondo histórico de los libros de caballerías	1747

OTROS HOMENAJES

JORGE ALVAR	
Un retrato	1765
LUIS ALBERTO DE CUENCA	
La mujer de mis sueños	1767
JAIME SILES	
La Quête	1769
POSTFACIO	1773

HISTORIA, CULTURA Y TRADUCCIÓN

ENTRE TROVADORES ANDA EL ESPECTÁCULO DE LA MANO DE GARCÍA GUTIÉRREZ Y GIUSEPPE VERDI EN DIVERSAS CIUDADES ESPAÑOLAS DEL SIGLO XIX*

JOSÉ ROMERA CASTILLO

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Resumen: El tema medieval, el del trovador enamorado, pasó a ser argumento en dos piezas: una teatral, *El Trovador*, de Antonio García Gutiérrez, y otra operística, *Il Trovatore*, de Giuseppe Verdi, inspirada en la anterior. El objetivo de este trabajo es constatar la presencia que ambos espectáculos tuvieron en doce ciudades españolas en la segunda mitad del siglo XIX, cuyas carteleras han sido estudiadas en el Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T) –cuyas actividades pueden verse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>>– y se encuentran *colgadas* en su página web, con el fin de poner de manifiesto la huella que estas dos obras han tenido en la tradición teatral española.

Palabras clave: tema medieval; *El Trovador* de Antonio García Gutiérrez; *Il Trovatore* de Giuseppe Verdi; teatro; puestas en escena.

Abstract: The medieval theme of the troubadour in love became the plot of two different stage pieces: a dramatic one (*El Trovador*, by Antonio García Gutiérrez) and an operatic one (*Il Trovatore*, by Giuseppe Verdi, inspired by the former). The purpose of this work is to attest the presence of both shows in twelve Spanish cities in the second half of the 19th century. The bills of the shows have been analysed at the Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T) –whose activities can be seen at <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>>– and uploaded to the Centre's website so as to evidence the trace of both works in the Spanish dramatic tradition.

Keywords: medieval theme; *El Trovador* by Antonio García Gutiérrez; *Il Trovatore* by Giuseppe Verdi; drama; staging.

* Este trabajo se inserta en el proyecto de investigación HAR2012-39820-C03-02, otorgado, en convocatoria nacional pública, por el Ministerio de Economía y Competitividad de España (2013-2015).

1. PRELIMINAR

El mitema de la historia de amor y venganza del malhadado trovador medieval ha surcado los mares tanto literarios como teatrales a lo largo de los siglos, según ha sido estudiado ampliamente por la crítica, a la que remito. Por lo que respecta al teatro barroco señalaré dos botones señeros de muestra: *Porfiar hasta morir*, de Lope de Vega (1624-1628) y *El español más amante y desgraciado Macías*, de Bances Candamo (última década del siglo xvii). Posteriormente, Mariano José de Larra, volvería a recrear la triste historia del trovador gallego en el *Macías* (pieza estrenada el 24 de septiembre de 1834, en el teatro madrileño del Príncipe), quien casi simultáneamente lo había *revivido* en su novela *El doncel de don Enrique el Doliente* (1834) —que puede leerse en <<http://djelibebi.unex.es/libros/ElDoncel-ss.pdf>> [3.7.2014])—. Y a continuación, la saga se alargaría con las obras de Antonio García Gutiérrez y, poco después, en el ámbito de la ópera de la mano de Giuseppe Verdi.

A estas dos últimas obras —muy relacionadas entre sí— y sus puestas en escena¹ en diversos lugares de España, en la segunda mitad del siglo xix, van destinadas las páginas que siguen, con el fin de traer a colación una serie de datos desconocidos o poco conocidos hasta ahora tanto sobre la pervivencia de un tema medieval en nuestro teatro como, muy especialmente, sobre las representaciones que pudieron ver los españoles en algunas ciudades. Para ello, me serviré de las investigaciones realizadas en el Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T), que dirijo desde 1991 (cuyas actividades pueden verse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>> [2.9.2014])², que están *colgadas* en su web (<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/estudios_sobre_teatro.html> [2.9.2014])³. Son doce en total las reconstrucciones de la vida escé-

-
1. En eso consiste el teatro llevado a los escenarios: en otro arte diferenciado del texto literario teatral, como muy bien ha establecido la semiótica teatral,
 2. Podrá encontrarse una mayor información en mis trabajos, «El Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías», «El Centro de Investigación y el teatro» (Romera Castillo, 2011: 21-45 y 47-101, respectivamente) y «Teatro en escena: un centro de investigación sobre la vida teatral en España» (Romera Castillo, 2012).
 3. Además de otras líneas de investigación sobre la escritura autobiográfica, las relaciones de la literatura y el teatro con las nuevas tecnologías, la literatura española actual, nuestra atención —al trabajar en equipo— ha recaído en la reconstrucción de la vida escénica en diversos lugares de España (más de 80) y la presencia del teatro español en Europa (Italia, Francia) y del hispano en América

nica en la segunda mitad del siglo XIX (Albacete, Ávila, Badajoz, Barcelona, Ferrol, Las Palmas, León, Logroño, Pontevedra, Santander y Toledo)⁴. Once de ellas han sido dirigidas por miembros del SELITEN@T (ocho, por José Romera Castillo y tres, por M.^a Pilar Espín Templado), más una muy cercana a nuestra metodología (la del teatro en Jerez)⁵. Por lo tanto, mi labor se reduce a la conjunción de datos –por otra parte muy dispersos en las investigaciones–, así como a ampliar y corregir detalles, sobre el objetivo propuesto, dejando de lado, por razones de espacio otras informaciones de interés, como las críticas periodísticas, por razones de espacio⁶. Veamos.

2. EL TROVADOR A LOS ESCENARIOS

El polifacético Antonio García Gutiérrez (Chiclana de la Frontera, Cádiz, 1813-Madrid, 1884), como es bien sabido, fue uno de los grandes escritores románticos. Se inició en el ámbito teatral con *El Trovador. Drama caballeresco, en cinco jornadas, en prosa y verso*, estrenado en el teatro Príncipe de Madrid, el 1 de marzo de 1836, bajo los auspicios de Juan Grimaldi (cuya esposa Concepción Rodríguez interpretó el papel de Leonor), con un grandioso éxito tanto de duración en cartelera como de público y crítica. La pieza está muy vinculada al *Macías*, de Larra (que puede leerse en <<http://es.scribd.com/doc/26920247/>

(Guadalajara de México, Nueva York y Los Ángeles), la publicación de textos teatrales, la edición de *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica* y la celebración anual de un Seminario Internacional sobre un tema de actualidad que haya sido poco (o nada) estudiado en España. De los veintitrés celebrados hasta el momento (2013) –todos ellos editados por José Romera Castillo–, catorce los hemos dedicado al estudio del teatro: cuatro se han centrado en la segunda mitad del siglo XX, uno ha estudiado lo teatral entre siglos y nueve han examinado el teatro en el siglo XXI.

4. Sería conveniente enlazar los datos que aquí se constatan con la actividad escénica de Madrid, centro del que parten las compañías profesiones en general hacia otros lugares de España, pero limitaciones de espacio me lo impiden ahora, aunque remito, por ejemplo, al estudio de Irene Vallejo y Pedro Ojeda (2001), sobre la cartelera madrileña entre 1854-1964, donde se constatan 17 representaciones de la obra de García Gutiérrez y 119 de la de Verdi. Para una bibliografía del teatro tanto declamado como musical en esta época puede verse el trabajo de José Romera Castillo (2000).
5. En la web del SELITEN@T pueden leerse otras investigaciones sobre la vida escénica en el siglo XX (11) y XXI (2); además de las numerosas Memorias de Investigación y Trabajos Fin de Máster..
6. En el estudio conjunto de las tesis de doctorado (sobre Albacete, Ávila, Badajoz, Las Palmas, Toledo, Pontevedra, León y Ferrol), realizado por nuestra colaboradora, Dolores Romero López (2005), solamente constata una representación de *El Trovador*, de García Gutiérrez, en Las Palmas y ninguna, de la pieza musicada por Verdi.

Larra-Jose-Mariano-Macias> [21.8.2014]), quien hizo una crítica positiva, en general, de su estreno (como puede verse en <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12260282008999393087402/p0000001.htm#I_1_>). El chichlanero se sirvió de personajes, temas y evocaciones medievales, como es bien sabido, en sus dramas históricos, como bien marcaban los rumbos del Romanticismo, en obras como *Doña Urraca de Castilla* –la hija de Alfonso VI, reina de Castilla y León–, *Las bodas de doña Sancha* –sobre la infanta de León, en 1028–, *El encubierto de Valencia* y *Juan Lorenzo* –ambientadas en las germanías valencianas–, *Venganza catalana* –sobre la Roger de Flor y los almogávares–, *Simón Bocanegra* –sobre el pirata que llegó a gobernar Génova en el siglo XIV, que Verdi llevaría también a la ópera–, etc.

Pero fue la figura de un trovador la que alcanzó destacado realce. En efecto, la historia de amor, ambientada en el Aragón del siglo XV, del trovador Manrique por Leonor –un temprano monumento a la pasión romántica–, la que le lleva a enfrentarse al Conde de Luna –su hermano, aunque los dos no lo sepan– tanto por el amor como por sus posiciones políticas (Manrique lucha al lado del conde de Urgel contra el rey Fernando I, lo que le lleva a la muerte, enfrentándose el héroe marginado a la nobleza tradicionalista, como propugnaba la vertiente liberal del Romanticismo)⁷. El éxito de la pieza originó que el propio García Gutiérrez hiciese una refundición en verso (1851), mereciendo una adaptación operística, *Il Trovatore*, por G. Verdi (1853) –a la que me referiré después– o, entre otras, la reelaboración por el granadino Ramón Ortega y Frías (1825-1883) en su amplia novela, *El Trovador* (1860). Como por razones de espacio no puedo detenerme más en estos aspectos, me centraré a continuación en las puestas en escena, según indiqué anteriormente.

En Barcelona (Cervelló Español, 2009), en las carteleras estudiadas del teatro Principal y del teatro del Circo Barcelonés, entre 1855 y 1865, la obra de García Gutiérrez se puso en escena en dieciocho ocasiones. Para poner de manifiesto un modo de acercarse al estudio del teatro, recogeré, por años, el conjunto de las funciones en la que *El Trovador* fue la obra principal, según el citado investigador.

En 1855, en cinco ocasiones, en el teatro Principal, por la compañía dramática con Juan de Alba y Leandro Lugar como directores de escena y Miguel Ibáñez y José Banovio como directores en sus funciones, a las 3 de la tarde, con

7. Puede leerse en <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-trovador-6/>> [21.8.2014]; así como, entre las ediciones actuales, en la realizada por José Luis González Subías (García Gutiérrez, 2007).

el precio de la entrada a 2 reales (salvo cuando se indique lo contrario). El 4 de marzo: *El Trovador*, *Las boleras de la Africanita* (baile en 1 acto) y *Doña Toribia y D. Celedonio* (tonadilla). El 10 de abril, a beneficio del público: *El Trovador*, *La nueva rondeña* (baile en 1 acto) y *El marido de la mujer de don Blas* (zarzuela en 2 actos, con música de Hipólito Gondois y letra de Manuel García González y Antonio Alverá), a las 5 de la tarde. El 20 de mayo: *El Trovador*, *Las mozas juncales* (baile en 1 acto) y *Mosen Antón en las montañas de Montseny* (comedia en 1 acto de José Robrenyo). El 25 de junio, en el teatro del Circo Barcelonés, a beneficio del público: Sinfonía, *De potencia a potencia* (comedia de Tomás Rodríguez Rubí), *Las majas y los contrabandistas* (baile en 1 acto), *¡Es la Chachi!* (juguete andaluz en 1 acto de Francisco Sánchez del Arco), *Manolas y toreros después de la corrida* (baile en 1 acto, con coreografía de Puig y música de Pujadas), *El Trovador* y baile nacional, a las 5:30 h. Y el 14 de octubre: *El Trovador*, *La flor del puerto* (baile en 1 acto, con coreografía de Manuel Guerrero) y *La casa de despesas* (comedia en 1 acto de Francisco Renart).

En 1856, en cuatro ocasiones, en el teatro Principal (salvo cuando se indique lo contrario), por la compañía dramática de José Valero, a las 3 de la tarde, con el precio de la entrada a 2 reales. El 24 de marzo: *El Trovador* y *La polca de los tambores* (baile en 1 acto, con coreografía de José Senís). El 19 de octubre: *El Trovador* y *La fiesta de los gondoleros* (baile en 1 acto, con coreografía de Juan Alonso). El 1 de noviembre: *El Trovador* y *La velada en una venta* (baile de costumbres, con coreografía de José Senís). Y el 23 de noviembre, en el teatro del Circo Barcelonés: Sinfonía, *El Trovador* y *La fiesta en la playa* (baile en 1 acto, con coreografía de Ángel Estrella).

En 1857, el 22 de noviembre, en una ocasión, en el teatro Principal, por la compañía dramática de José Valero (con Emilia Danzán como primera actriz), a las 3 de la tarde, a 2 reales la entrada: *El Trovador*, baile nacional, *An Caló* y *Teresa* y monólogo por la señora Danzán y el señor Ibáñez.

En 1958, en seis ocasiones, en el teatro Principal, por la compañía dramática con Ceferino Guerra, Miguel Ibáñez (como primeros actores), Rosa Tenorio y Antonio Valero, a las 3 de la tarde, con el precio de la entrada a 2 reales (siempre que no se indique lo contrario). El 1 de enero: *El Trovador*, baile nacional y divertido sainete. El 4 de enero, a beneficio del público: *El Trovador*, *Los quintos de Coimbra* (baile cómico en 2 actos, con coreografía de Juan Alonso) y *No es lo peor el bailar o Los pecados*. El 23 de mayo: *El Trovador*, el segundo acto de *La ilusión de un pintor* y *La Poneta o Aviso a las criadas* (comedia en 1 acto de

Francesc Renart). Para la temporada de verano la empresa del Circo Barcelonés contrató a la compañía de Cándida Dardalla: el 3 de julio se puso en escena una Sinfonía, *El Trovador y La mascarada* (baile en 1 acto, dirigido por Ángel Estrella) y el 4 de julio, se escenificó una Sinfonía, *El Trovador y La mascarada* (baile ya mencionado). Y el 25 de septiembre se representó: *El Trovador, El chino diabólico* (baile, con coreografía de J. Tenorio) y sainete.

En 1863, en dos ocasiones, en el teatro Principal, por la compañía dramática de Juan de Alba, a las 3 de la tarde, a 2 reales la entrada. El 14 de mayo: *El Trovador, La jota valenciana* (baile en 1 acto, con coreografía de Á. Estrella) y *Lo que sobra a mi mujer* (comedia en 1 acto de Ramón Valladares). Y el 25 de mayo: *El Trovador*, baile nacional y *Perico el empedrador o el sopista mendrugo* (sainete en 1 acto de Sebastián Vázquez).

En Jerez (Álvarez Hortigosa, 2009), entre 1852 y 1900, fueron varias las piezas que se escenificaron del chichlanero. Pero fue *El Trovador* la que se representó más veces —en siete ocasiones desde 1855 a 1864—, en el teatro Principal: el 6 de mayo de 1855, por la compañía dramática dirigida por el primer actor Pedro Rodés; el 2 de junio de 1859, por la compañía dramática dirigida por el primer actor Antonio Lozano; el 14 de noviembre de 1860, por la compañía de verso, con una sección lírica, dirigida por el primer actor Rafael Farro; el 3 de agosto de 1862, por la compañía de declamación y baile con el primer actor Francisco de Paula Gómez; el 8 y el 14 de agosto de 1863, por la compañía dramática y coreográfica dirigida por Ambrosio Martínez; y el 6 de abril de 1864, por la compañía dramática dirigida por el primer actor José Valero.

En Toledo (Torres Lara, 1996), desde 1850 a 1899, la pieza se puso en escena en dos ocasiones. La primera, en un día sin determinar, entre el 16 y el 29 de noviembre de 1878, entre otras piezas, en el teatro Rojas —que lleva el nombre del dramaturgo toledano Rojas Zorrilla, que se había inaugurado el sábado 19 de octubre del mencionado año—, por la compañía de José Mata, en cuyo elenco, además de este (como primer actor y director de escena), figuraban Enriqueta Lirón (primera actriz), Montenegro (barba: viejo), Juan Espantaleón (gracioso), Benavides, Cruz, Romero y Castellanos. Y la segunda, entre otras piezas y se supone que, en el mismo teatro, durante la segunda quincena de noviembre de 1883 (otra vez no se da el día concreto), por la compañía de verso de Enrique Fernández de Jaúregui, que había debutado el 27 de octubre del mencionado año, cuyo elenco lo componían Jaúregui (primer actor y director de escena), Valero (dama joven), Romeral (primera actriz), Fernando Venegas (primer galán joven), Cobeñas (actor cómico), etc.

En las Palmas de Gran Canaria (López Cabrera, 1995), en el periodo estudiado de 1853 a 1900, se puso en escena el domingo 20 de mayo de 1860, en el teatro Cairasco, por la compañía dramática II, del empresario Juan Lorenzo, con Rafael Salvador como director (en la que figuraba Matilde Martínez como primera actriz).

En Pontevedra (Ruibal Outes, 1997), en el periodo tenido en cuenta, que va de 1856 a 1900, entre las diversas obras de García Gutiérrez que se representaron, se escenificó el domingo 23 de junio de 1867, por la compañía de Manuel F. de Quintana (que estuvo en la ciudad desde el 6 de junio al 4 de julio), en cuya actuación sobresalieron, además del actor mencionado, las actrices Serra y Puga y los actores Hernández, Bravo, Taboada y Moreno.

En Badajoz (Suárez Muñoz, 1994), entre 1860 y 1886, se escenificó en una ocasión, el día 7 de marzo de 1880, en el teatro del Campo de San Juan, por la compañía de Enrique Fernández de Jaúregui, con la actuación de las actrices Concepción Ríos, Juana Catalá y los actores Jaúregui, Manuel Coronado, Carmelo Mas, José Villegas, entre otros.

En Logroño (Benito Argáiz, 2003), entre 1850 y 1900, además de otras obras de García Gutiérrez, se escenificó *El Trovador* una sola vez, en el teatro Principal, en las fiestas de San Bernabé, el día 7 de junio de 1891, en la función de noche de las 20:45 h. y de abono, por la compañía de José González, junto a la comedia en 1 acto y en verso, *Los demonios en el cuerpo*, de Miguel Echegaray. Una compañía integrada por los actores Aguado, Benítez, Bordá, Felipe Carsí (primer actor cómico), Cordero, Génova (director de orquesta), José González (director y primer actor), Arturo Parera (galán joven), Torrecilla y Vigo, así como por las actrices Elvira Bernáldez, García, Malli (primera actriz), Méndez, Parejo y Josefina Vázquez⁸.

Finalmente añadiré dos hechos. Uno, que en Santander (Sánchez Rebanal, 2014), en el periodo estudiado que va de 1895 a 1904, la obra de García Gutiérrez no se puso en escena, en los últimos años del siglo XIX, aunque sí se representó en los inicios del siglo XX en dos ocasiones: los domingos 10 y 17

8. Esta compañía fue de las más aplaudidas en este año, como se recoge en una crítica de un periódico: «Ocho días antes de la llegada del elenco artístico capitaneado por don José González, aparecían en los escaparates unos cuadros anunciadores con los retratos de toda la compañía. Don José González ocupaba el óvalo central, y en torno, por riguroso orden categorico, actrices, actores, damitas, galanes, barba y característica. Con ellos venía el repertorio llamado de capa y espada, el teatro romántico y los melodramas. Don José contaba con grandes simpatías en Logroño. Hombre correcto y fino, buen actor, de clara voz y limpia dicción, enamorado de su arte, salía siempre a escena dispuesto a cumplir con exceso su cometido».

de enero de 1904, junto a *Los asistentes*, en el teatro Principal, a las 3:30 de la tarde, por la compañía de José González. Y dos, que la obra de García Gutiérrez no se puso en escena, en las ciudades estudiadas, en Ávila (Bernaldo de Quirós, 1993), Albacete (Cortés Ibáñez, 1991), León (Fernández García, 1997) y Ferrol (Ocampo Vigo, 2001).

3. *IL TROVATORE* A ESCENA

Como he señalado anteriormente, el drama *El Trovador* fue traspasado a otro lenguaje, el de la ópera, por Verdi, que sería el que lo consagraría en todo el mundo. Como es bien sabido, Giuseppe Verdi (Le Roncole, Busseto, Italia, 10 de octubre de 1813–Milán, 27 de enero de 1901) –nuestros dos autores nacieron en el mismo año– es uno de los grandes compositores de ópera del siglo XIX, autor de piezas tan significativas como *La Traviata*, *Rigoletto*, *La forza del destino*, *Nabucco*, *Aida*, *Don Carlo*, *Otello*, *Falstaff*, etc. Una de ellas, de las más destacadas, fue la ópera, en cuatro actos (uno menos que la pieza de Gutiérrez), *Il Trovatore*, con libreto, inicialmente, del poeta italiano Salvatore Cammarano (1801-1852), a cuya muerte tomó la tarea Leone Bardare (1820-1874), a requerimientos de Verdi, lo que ocasionó diversos cambios en el proyecto inicial.

En efecto, la ópera, *Il Trovatore*⁹, se estrenó en el teatro Apollo de Roma, el 19 de marzo de 1853. La versión italiana se estrenó en París, en el Théâtre des Italiens, el 23 de diciembre de 1854, así como una versión revisada, en francés, con algunos añadidos, *Le Trouvère*, en el teatro de la Opéra de Paris, el 12 de enero de 1857. En Madrid, se estrenó, en el teatro Real, el 16 de febrero de 1854, con una curiosidad: al no pagar los derechos de autor la dirección del teatro, García Gutiérrez pidió amparo al Gobierno por el impago, siendo el Marqués de Molins, Mariano Roca Togores, el que instruyó la demanda, fallando a favor de nuestro autor¹⁰.

9. El texto puede leerse en una edición, entre otras, publicada por la editorial Orbis (Verdi *et alii*, 1995). Pueden verse, entre otras, dos grabaciones de la ópera: una, grabada en el teatro romano de Orange (1972), con Monserrat Caballé (como Léonore), que puede verse en <<http://iopera.es/il-trovatore-de-verdi/>> [20.8.2014] y otra, de la ópera de Munich (2013), en <<http://iopera.es/il-trovatore-munich-2013/>> [20.8.2014]

10. Recuérdese que en el estudio de Irene Vallejo y Pedro Ojeda (2001), sobre la cartelera madrileña entre 1854-1964, se constatan 119 representaciones de la obra de Verdi.

La ópera se estrenó en Barcelona, el 20 de mayo de 1854, en el Gran Teatro del Liceo. Pues bien, en el estudio de Cervelló Español (2009), sobre la cartelera del teatro Principal y del teatro del Circo Barcelonés, entre 1855 y 1865, la ópera de Verdi se puso en escena en 32 ocasiones (frente a las 18 veces que se escenificó la obra de García Gutiérrez).

En 1855, en cuatro ocasiones, en el teatro Principal, por la compañía de la señora Gazzaniga, las 8 de la tarde, con el precio de la entrada a 5 reales: el 19, 21, 24 y 27 de junio, 1.^a de abono, por la mencionada Gazzaniga, Elena D'Angri, Isolina Porcell, Settimio Malvezzi, Aquiles Rossi, Ángel Escuder, Ulisse Ardavani, Mariano Obiols, entre otros.

En 1857, en siete ocasiones, en el teatro Principal, por la compañía de Ida Vitali, a las 7 de la tarde con el precio de la entrada a 4 reales: el 14 –donde hicieron su debut Leticia Zacconi y Vitali, Giuseppe Tamaro, Fulvio Rigo, entre otros–, el 15, el 18 (a las 7:30 h.), el 21 y el 25 de octubre; así como el 7 y el 11 de noviembre.

En 1858, en ocho ocasiones, en el teatro Principal, por la compañía de Aldighieri, a las 7 de la tarde, con el precio de la entrada a 5 reales: el 20 –con el mencionado anteriormente, Marietta Spezzia, Adelaida Basseggio, Settimio Malvezzi, Pedro Vialetti, Celestina Verdaguer, Manuel Casanovas, Jaime Ballezá, entre otros–, el 21, el 23, el 24, el 28 (a las 7:30 h.) de noviembre, el 8 (a las 7:30 h.), el 9 y el 26 (a las 7:30 h.) de diciembre. Asimismo, en 1859, la misma compañía, con las mismas condiciones, siguió representándola el 16 (a las 7:30 h.), el 25 de enero y el 1 de febrero.

En 1860, en cuatro ocasiones, en el teatro Principal, a las 8 de la tarde, a 5 reales la entrada: el 16 –con Marietta Spezzia, Elena D'Angri, Pedro Donatutti, Carlo Vicentelli, Antonio Cotogni, Francesco De-Giovani y Joaquín Reguer, entre otros–, el 17, el 22 de mayo y el 2 de junio –a beneficio de porteros y acomodadores, interpretándose en el intermedio del segundo al tercer acto una sinfonía y *Le modiste di Parigi* (baile en 2 actos).

En 1862, en tres ocasiones, en el teatro del Circo Barcelonés, por la compañía de Teresa Titiens, a las 7:30 de la tarde, a 6 reales la entrada: el 6 de marzo –1.^a de abono de las 16 líricas, con Titiens y Giogliini, entre otros–, el 10 y el 20 de marzo.

En 1863, en tres ocasiones, en el teatro Principal, por la compañía de Antonio Gottardi, a las 8 de la tarde, a 4 reales la entrada: el 9 de mayo –con Elisa Franchi-Capello, Angela Borotti, Gottardi, Ercule Estorti-Caggi, Luigi Bianchi, Pedro Corberó, entre otros–, el 10 y el 15 de mayo.

En Jerez, de todas las óperas de Verdi la que mayor puestas en escena tuvo fue la de *Il Trovatore*, como puede verse en la relación (tanto de representaciones completas de la obra como de fragmentos de la misma en conciertos) que proporciona Álvarez Hortigosa (2009): 1854 (Teatro Principal –TP– mayo, sin determinar día); 1859 (TP 06/09 –aria y miserere–); 1860 (TP 15/07, TP 19/07); 1861 (TP 28/7 –dúo–, TP 06/11, TP 07/11, TP 10/11, TP 17/11, TP 10/12, TP 25/12); 1862 (TP 04/01, TP 11/1 –acto 4.º–, TP 23/01, TP 08/02, TP 11/02 –introducción–, TP 15/02, TP 25/10, TP 26/10, TP 31/10, TP 08/11, TP 07/12); 1863 (TP 20/01, TP 08/10, TP 09/10, TP 11/10, TP 22/10, TP 03/11, TP 19/11, TP 17/12 –acto 3.º–, TP 26/12); 1864 (TP 28/01 –acto 2.º–, TP 21/02, TP 03/03 –aria y miserere–, TP 15/10, TP 20/10, TP 08/11, TP 13/11, TP 24/11, TP 13/12 –acto 2.º–, TP 26/12 –acto 4.º–); 1865 (TP 08/02 –acto 4.º–); 1866 (TP 27/10, TP 28/10, TP 22/11, TP 26/12); 1867 (TP 06/07 –cavatina–, TP 9/7 –cavatina–); 1868 (TP 28/01 –aria coreada–, TP 09/02 –aria–, TP 12/02 –acto 2.º–, TP 29/05 –acto 2.º–); 1870 (TP 16/03, TP 17/03, TP 20/03); 1871 (TP 17/01, TP 18/01, TP 22/01, TP 04/07 –dúo de tiple y barítono–); 1872 (TP 01/02 –aria del acto 3.º–); 1874 (TP 11/12, TP 13/12, TP 17/12); 1875 (TP 11/12 –aria–, TP 12/12 –aria–); 1877 (TP 30/01 –miserere–, TP 31/01 –miserere–, TP 28/07 –aria del acto 3.º–); 1882 (TP 14/05); 1883 (Teatro de Eguilaz, TE), 04/02, TE 13/02, Teatro Echegaray (TECH) 05/12 –aria–); 1885 TECH 01/02, TECH Echegaray 08/02, TECH 20/7 –aria y miserere–); 1886 (TECH 25/05, TECH 27/05) y 1887 (TP 20/01, TP 30/01). Total: TP 49 + 23 / TE 2 / TECH 4 + 2 / Total 55 + 25 en los años 1854-1887.

En las Palmas de Gran Canaria (López Cabrera, 1995), las óperas de Verdi fueron las que más se representaron en esta ciudad (11 en total). Por lo que respecta a *Il Trovatore* los espectadores pudieron asistir a 29 representaciones (es de destacar que, junto a Barcelona y Jerez –con una burguesía destacada y potente–, sea esta ciudad la que sobresalga en el número de puestas en escena de la ópera, legado que sigue vivo en nuestros días). Tres, por la compañía lírica I (del director José María Caballero y del empresario Francisco Mela): el sábado 23, el domingo 24 de noviembre y el jueves 12 de diciembre de 1861. Otras tres, por la compañía de ópera I (del maestro Manuel Rodríguez Molina y del empresario Valentín de Cándido): el sábado 15 (en su debut), el domingo 16 y el domingo 30 de octubre de 1870. Otras tres, por la compañía de ópera II (del maestro Manuel Rodríguez Molina y de los empresarios Virginia Tili y José Camins): el sábado 21 y el domingo 22 de octubre y el martes 7 de

noviembre de 1871. Siete, por la compañía de ópera III (de Carlo Orlandini): el jueves 13, el sábado 15, el viernes 21 de noviembre (en su debut), el martes día 9 (se escenificó en la misma función el acto segundo de *Rigoletto*, el rondó de *Lucia Lammermoor* y el acto cuarto de *Il Trovatore*), el domingo 14 de diciembre de 1879, el 4 de enero y el domingo 28 de marzo de 1880. Dos, por la compañía de ópera IV (de Augusto Ferretti): el domingo 23 de octubre (a las 20 horas con un precio de 12 reales la butaca) y el jueves 27 de octubre de 1881. Una, por la compañía Septimino de ópera italiana (con un combinado del primer acto de *Roméo et Juliette*, con libreto de Jules Barbier y Michel Carré y música de Charles Gaunod y el cuarto acto de *Il Trovatore*), el miércoles 27 de junio de 1888. Dos, por la compañía de ópera V (del empresario Tito Pagani): el sábado 8 y el domingo 9 de marzo de 1890. Todas estas funciones se representaron en el teatro Cairasco. Las que siguen lo hicieron en el nuevo teatro, el Tirso de Molina, inaugurado el sábado 6 de diciembre de 1890. Cuatro, por la compañía de ópera VI (de Luigi Medini): el sábado 13 y el domingo 14 de diciembre de 1890, el domingo 11 y el viernes 30 de enero de 1891 (con una función en la que se escenificó el primer acto de *La favorite*, el segundo y tercer actos de *Faust* y el tercer acto de *Il Trovatore*). Tres, por la compañía de ópera VIII (de Paolo Massimini): el domingo 14 y el sábado 20 de enero, así como el 14 de febrero de 1894. Y una, por la compañía de ópera X (del empresario Zulueta): el martes 31 de enero de 1899.

En León (Fernández García, 1997), en el periodo consignado de 1847 a 1900, se constata que la ópera se escenificó en cuatro ocasiones en el teatro del Ayuntamiento. La primera, el viernes 24 de junio de 1881, por la compañía de ópera de Cancellotti, procedente de Oviedo, en la que Moco-roa hizo el papel de Leonor y Llanes el de la gitana Azucena, madre de Manrico, destacando entre las actrices (Castelló y Benedetti) y entre los actores (Victorio Cantoni, José Camins y Vincenzo Quintin Leoni). La segunda, el 23 de marzo de 1883, por la compañía de Carolina Civili, con las interpretaciones de las actrices Val (como Leonor) y Petra Martínez (como Azucena) y del actor Juan Manuel Palau, entre otros, añadiendo que «la ausencia de la Civili y las inconveniencias del atrezzo mermaron la brillantez de la obra». La tercera, tuvo lugar en las fiestas de San Juan, en junio de 1884, sin determinar día, por la compañía de ópera de José Camón, con las actuaciones de Carrión (tenor), Pietro Farvaro (barítono) y Talía Pergolani (contralto), entre otros, siendo la entrada al teatro gratis a causa de la escasa concurrencia de público. Y la cuarta, pese al miedo al cólera, el

martes 20 de octubre de 1885, durante la feria de Los Santos (el abono se abrió el 17 de octubre), por la compañía de José Tolosa, con las actuaciones destacadas de las actrices Montilla y Ercoli y del actor Blanchard.

En Logroño (Benito Argáiz, 2003), la pieza de Verdi se puso en escena tres veces. El jueves 14 y el sábado 16 (a beneficio del tenor Guisti) de marzo de 1861, en el teatro Principal, por la compañía de ópera del señor Preti, que llegó a la ciudad procedente de Pamplona. Y el miércoles 13 de agosto de 1890, también en el Principal, por la compañía de Guelfo Mazzi, a las 21 horas, en función de abono.

En Ferrol (Ocampo Vigo, 2001), durante los años estudiados del siglo XIX desde 1879 –el estudio llega hasta 1915–, se escenificó la ópera en tres ocasiones. La primera, el miércoles 18 de enero de 1882, por la compañía de ópera italiana de Gerardo del Castillo, en el teatro del Circo, con la que se inició un abono para asistir a diez representaciones líricas. La segunda, el domingo día 11 de enero de 1891, por la compañía de ópera italiana de la Trisollini, en el teatro Romea. Y la tercera, el 1 de diciembre de 1892, en el teatro Jofre, por la compañía de ópera italiana del maestro director y concertador Modesto Subeyes Bachs (el empresario de la compañía era el del teatro Real de Madrid, Luciano Rodrigo)¹¹, inaugurando la temporada con la primera función de abono, y figurando en el reparto las actrices Pilar Laborda, Magdalena Fábregas y Matilde Olavarrí y los actores Ángel Angioletti, Pietro Ventura, Giuseppe Dubois y Antonio Benzi, entre otros¹².

En Toledo (Torres Lara, 1996), la ópera de Verdi se representó en dos ocasiones. La primera, entre los días 23 y 30 de junio de 1883, en el teatro Rojas, por la compañía de ópera italiana de Federico de Reparaz, integrada, además del maestro y Juan Parodi (gerente), por Luisa Faccioli (dramática absoluta),

11. Sobre su puesta escena, el crítico del diario *La Monarquía* escribía al día siguiente: «[...] ninguna obra de aquella escuela [italiana] ha llegado a ser tan popular y aplaudida como *El Trovador* a pesar de la profecía que a Verdi hizo uno de los más exigentes críticos alemanes. Esta partitura, juzgada trivialísima por la erudición alemana, vive hace más de cuarenta años y seguirá pasando a las posteridades». Para proseguir: «Nuestro ilustrado público, que se sabe casi de memoria esa joya del divino arte, acudió anoche al teatro, puede decirse que en masa, a reverdecer recuerdos, a renovar agradabilísimas impresiones que produce en el ánimo la delicadísima música de *El Trovador* y a conocer la compañía del señor Rodrigo, de quien tan buenas referencias teníamos».

12. La ópera se volvería a escenificar en la ciudad, en el teatro Jofre, dos veces más en los inicios del siglo XX (hasta 1915): el 4 de enero de 1905, por la compañía de ópera de Biel y el 25 de diciembre de 1913, por la compañía de ópera y zarzuela de Gorgé –que realizó su debut el día anterior–, en la que intervino el célebre tenor Juan Elías.

Ana Trafford Sbatini (ligera absoluta), Amalia Kunbel (primera contralto), Pio Facci (tenor dramático), Angeles Wagner (mezzosoprano), Vincenzo Sabatini (primer barítono), Plácido Cabella (primer barítono), Giuseppe Wagner (primer bajo), G. Giornadi y A. Carapia (caricatos), Alfredo Miguel (tenor), además de partiquinos y cuerpo de coros. Y la segunda, el viernes 30 de marzo de 1888, debut de la compañía de ópera italiana de Nicolau Francesca, integrada por el anteriormente mencionado, además de Boezo (barítono), Bustamante (triple), Lorenzana (bajo), Carrión (tenor), entre otros. Se añade en la información que «la representación de la obra complació al numeroso público que asistió a la función».

Añadiré que en Santander (Sánchez Rebanal, 2014), *Il Trovatore* no se puso en escena, en los últimos años del siglo XIX, aunque sí se hizo en los inicios del siglo XX (hasta 1904) en dos ocasiones, en el teatro Principal: el miércoles 8 de mayo de 1901, por la compañía de ópera italiana, dirigida por el maestro del teatro Real de Madrid Francisco Camaló y el sábado 26 de abril de 1902, por la compañía de ópera italiana de Marino Aineto.

Por otra parte, fragmentos de la ópera se interpretaron en diversos conciertos realizados en casi todas las ciudades estudiadas –que no puedo ahora por menorizar por razones de espacio–. Pondré un botón de muestra. En Albacete (Cortés Ibáñez, 1991), en el periodo que va de 1861 a 1900, aunque de Verdi se puso en escena *La Traviata*, en junio de 1861, nuestra ópera no se llevó a las tablas –aunque por los periódicos sabemos que la compañía de ópera italiana del maestro Lorient, con la figura de la diva Fidela Gardetta, iba a actuar en la ciudad, pero no hay constancia de su actuación–, mientras que sí se utilizaron fragmentos en dos conciertos: uno de aficionados del lugar, celebrado el 30 de junio de 1869, en el teatro Liceo Albacetense, con «La fantasía sobre motivos de *El Trovador*, ejecutada a flauta por el señor Ruiz, acompañado al piano por su discípula, la señorita doña Elisa Giménez, [que] cautivó al público por su limpia ejecución, premiándoles con una nutrida salva de aplausos». Y otro, en el concierto que dio Alfredo de Rossi, barítono de ópera italiana, el día 20 de junio de 1893, por la noche, en el Casino Artístico, en una sesión compuesta por varios títulos, entre los que sobresalió la gran aria de *Il Trovatore*. La ópera no se escenificó, además, en los periodos estudiados, en Ávila (Bernaldo de Quirós, 1993), Albacete (Cortés Ibáñez, 1991), Pontevedra (Ruibal Outes, 1997) y Badajoz (Suárez Muñoz, 1994).

4. PARA CERRAR...

Hasta aquí unas muestras de cómo el tema medieval del trovador enamorado, con un final trágico, traspasó los límites literarios y pasó a ser argumento en dos piezas (una teatral y otra operística), puestas en escena en diversos lugares de España, en la segunda mitad del siglo XIX, estudiadas en el Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías. Estos eslabones –que constituyen unos datos poco conocidos, o casi desconocidos por completo– se unen a la cadena de los ya investigados (muy especialmente a los estudios sobre las puestas en escena en Madrid, de donde partían muchas de las compañías profesionales hacia provincias), con el fin de ver, una vez más, la huella que este drama historicista –más que histórico–, puesto en escena en siete ciudades, convertido y hecho famoso en todo el mundo por la mano de Verdi, representado muchas más veces en otros siete lugares, dejó en los espectadores de la época tenida en cuenta. El teatro, en su acepción más plena, al ser representado, no solo es un fenómeno artístico, sino que también –y además– se convierte en un hecho cultural y social de primera instancia. Por lo que conviene estudiar sus plasmaciones en los escenarios no solo de las grandes ciudades, sino también de otras de menor tamaño. Lo medieval ha dado, sigue y seguirá dando mucho de sí...

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ HORTIGOSA, Francisco (2009): *Historia del teatro en Jerez de la Frontera durante la segunda mitad del siglo XIX*, Universidad de Cádiz, Cádiz. Tesis de doctorado, dirigida por Alberto Ramos Santana y María E. Cantos Casenave. Puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/TesisHistoria%20delTeatroenJerez.pdf>> [01.8.2014].
- BENITO ARGÁIZ, Inmaculada (2003): *La vida escénica en Logroño (1850-1900)*, Universidad de La Rioja, Logroño. Tesis de doctorado, dirigida por M.^a Pilar Espín Templado y Miguel Ángel Muro Munilla. Parte de ella ha sido publicada como *De Teatro Principal a Teatro Bretón de los Herreros* (Instituto de Estudios Riojanos / Ayuntamiento de Logroño, Logroño, 2006). Puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/BenitoArgaizInmaculada.pdf>> [12.8.2014].
- BERNALDO DE QUIRÓS MATEO, José Antonio (1993): *El teatro y actividades afines en Ávila (siglos XVII, XVIII y XIX)*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Publicada en microforma (UNED, Madrid, 1994) y posteriormente

- parte de ella como *Teatro y actividades afines en la ciudad de Ávila (siglos XVII, XVIII y XIX)* (Diputación Provincial / Institución Gran Duque de Alba, Ávila, 1988; con prólogo de J. Romera Castillo). Puede leerse en <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/estudios_sobre_teatro.html> [12.8.2014].
- CERVELLÓ ESPAÑOL, Carlos (2009): *La vida escénica en Barcelona 1855-1865 (Teatro Principal y Teatro del Circo Barcelonés)*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por M.^a Pilar Espín Templado. Puede leerse en <[http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/CARLOS_CERVELL_\(BARCELONA\).pdf](http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/CARLOS_CERVELL_(BARCELONA).pdf)> [30.7.2014].
- CORTÉS IBÁÑEZ, Emilia (1991): *El teatro en Albacete en la segunda mitad del siglo XIX*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Publicada en microforma y en versión impresa con igual título (Diputación / Instituto de Estudios Albacetenses, Albacete, 1999, con prólogo de José Romera Castillo). Parte de ella puede leerse en <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/estudios_sobre_teatro.html> [30.8.2014].
- FERNÁNDEZ GARCÍA, Estefanía (1997): *León y su actividad escénica en la segunda mitad del siglo XIX*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Publicada en microforma (UNED, Madrid, 1998) y posteriormente parte de ella como *El teatro en León en la segunda mitad del siglo XIX* (Universidad, León, 2000; con prólogo de José Romera Castillo). Puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/estefaniafernandez.pdf>> [11.8.2014].
- GARCÍA GUTIÉRREZ, Antonio (2007): *El Trovador*, Castalia, Madrid (edición de José Luis González Subías).
- LÓPEZ CABRERA, María del Mar (1995): *El teatro en Las Palmas de Gran Canaria (1853-1900)*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Publicada en microforma y posteriormente parte de ella como *El teatro en Las Palmas de Gran Canarias (1853-1990)* (Fundación Universitaria Española, Madrid, 2003). Parte de ella puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/LopezCabrera.pdf>> [18.8.2014].
- OCAMPO VIGO, Eva (2001): *Las representaciones escénicas en Ferrol: 1879-1915*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Publicada posteriormente con el mismo título (UNED, Madrid 2002; con prólogo de José Romera Castillo). Parte de ella puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/OcampoVigo.pdf>> [31.8.2014].
- ROMERA CASTILLO, José (2000): «Una bibliografía (selecta) para la reconstrucción de la vida escénica española en la segunda mitad del siglo XIX», *Signa*, 9, pp. 259-421 (también en http://bib.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13528399434915617422202/p0000004.htm#I_17_) [28.6.2014].
- ROMERA CASTILLO, José (2011): *Pautas para la investigación del teatro español y sus puestas en escena*, UNED, Madrid.

- ROMERA CASTILLO, José (2012): «Teatro en escena: un centro de investigación sobre la vida teatral en España», *Teatro de Palabras* (Université de Québec a Trois-Rivières), 6, pp. 175-201 (en línea: <<http://www.uqtr.ca/teatro/teapal/TeaPalNum06Rep/TeaPal06Romera.pdf>>) [28.6. 2014].
- ROMERO LÓPEZ, Dolores (2005): *Bases de datos de representaciones teatrales en algunos lugares de España (1850-1900)*, UNED, Madrid. Puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/basedatosdoloresromero.pdf>> [31.8.2014].
- RUIBAL OUTES, Tomás (1997): *La vida escénica en Pontevedra en la segunda mitad del siglo XIX*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Publicada en microforma (UNED, Madrid, 1998) y en versión impresa con igual título (Fundación Universitaria Española, Madrid, 2004; con prólogo de José Romera Castillo). El capítulo 3 en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/RuibalOutes.pdf>> y en <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=8043>> [21.8.2014].
- SÁNCHEZ REBANAL, Fernando (2014): *La vida escénica en la ciudad de Santander entre 1895 y 1904*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por M.^a Pilar Espín Templado. Puede leerse en <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/Fernando_Sanchez_Rebanal.pdf> [15.7.2014].
- SUÁREZ MUÑOZ, Ángel (1994): *La vida escénica en Badajoz 1860-1886*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Publicada en microforma (UNED, Madrid, 1995) y posteriormente parte de ella como *El teatro en Badajoz: 1860-1886. Cartelera y estudio* (Támesis, Madrid, 1997). Puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/angelsuarez.pdf>> y en <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=7929>> [26.8.2014].
- TORRES LARA, Agustina (1996): *La escena toledana en la segunda mitad del siglo XIX*, UNED, Madrid. Tesis de doctorado, dirigida por José Romera Castillo. Puede leerse en <<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/pdf/torreslara.pdf>> [31.8. 2014].
- VALLEJO, Irene y Pedro OJEDA (2001): *El teatro en Madrid a mediados del siglo XIX. Cartelera teatral (1854-1864)*, Universidad, Valladolid.
- VERDI, et alii (1995): *Il Trovatore*, Orbis, Barcelona.

cilengua.es

INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN



IBIC: DQ DS
ISBN 978-84-943903-5-7 100€



9 788494 390357